**Quelques textes étudiés en intercompréhension avec les langues vivantes**

**1/ Favoriser la compréhension d’un texte en latin**

Classe de 5eme (début d’année) : La maison romaine

* **Objectif :** Comprendre des points que la traduction en français n’explicite pas et que la traduction dans une autre langue rend explicite

**Traduction en anglais du texte de Pétrone (pour résoudre les énigmes : qu’arrive-t-il au narrateur ? Pourquoi ses amis se moquent-ils de lui ? Que sont les Lares? Qu’y a –t-il dans le coffret en or?)**

Ad januam pervenimus, in cujus poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : « Quisquis servus sine dominico jussu foras exierit, accipiet plagas centum. »

In aditu autem ipso stabat **ostiarius** prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cavea pendebat aurea in qua pica varia intrantes salutabat.

Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab **ostiarii cella** canis ingens, catena vinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : CAVE CANEM. Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parietem persequi.

Praeterea grande armarium in angulo vidi, in cujus aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla [in](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=in) [qua](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=qua) [barbam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=barbam) [ipsius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=ipsius) [conditam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=conditam) [esse](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=esse) [dicebant](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Petrone_satiricon/precise.cfm?txt=dicebant) . Pétrone (environ 15-66 après J.C.), *Le Satyricon*, XXVIII-XXIX

Wondering, we followed, and, with Agamemnon, came to the gate, on which hung a tablet with this inscription:

WHAT EVER SERVANT GOES FORTH WITHOUT HIS MASTER'S COMMAND, HE SHALL RECEIVE AN HUNDRED STRIPES.

In the porch stood the porter in a green livery, girt about with a cherry-coloured girdle, garbling of pease in a silver charger; and over head hung a golden cage with a magpye in it, which gave us an All Hail as we entred: But while I was gaping at these things, I had like to have broken my neck backward, for on the left hand, not far from the porter's lodge, there was a great dog in a chain painted on the wall, and over him written in capital letters, BEWARE THE DOG. My companions could not forbear laughing; bur I recollecting my spirits, pursued my design of going to the end of the wall […]

I observed […] also a large armory, in one of the angles of which stood a shrine with the gods of the house in silver, a marble statue of Venus, and a large golden box, in which it was said he kept the first shavings of his beard.

Classe de 4ème (1er trimestre) : De la Royauté à la République.

* **Objectif** : Découvrir un aspect civilisationnel que la traduction en français n’explicite pas : la notion de « vir » pour un Romain.

Sex. est Tarquinius, qui hostis pro hospite priore nocte vi armatus mihi sibique, si vos viri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium. » Tite-Live, *Histoire romaine*, I, 58

Sextus Tarquin did this, a guest who betrayed his host, an enemy in arms who last night took his pleasure, fatal, alas, to me – and, if you act as you should, to him.”

Classe de 3ème (fin 2ème trimestre) : Esprit, es-tu là ?

* **Objectif**: Sensibiliser à l’interprétation d’un texte et à la réflexion sur le sens d’une variante

**Forte dominus meus Capuae exierat... Nactus ego occasionem, persuadeo hospitem nostrum ut mecum ad quintum miliarium veniat. Erat autem miles, fortis tanquam Orcus.**

* 2ème §  Quel rang social occupe notre narrateur ? Relève deux indices dans l’ensemble du texte.
* Qu’apprends-tu sur le compagnon de route du narrateur (identité, personnalité) ?
* Qui est Orcus ? ……………………………………………

Devinez-le grâce aux traductions suivantes dans d’autres langues:

**Traduction en espagnol :** Era un soldado fuerte como el infierno.

**Traduction en italien :** Mica per altro era un soldato e per giunta forte come un demonio.

**Traduction en anglais :** He was a soldier, as bold as Hell.

**Apoculamus nos circa gallicinia; luna lucebat tanquam meridie.**

* 3ème § : A quelle période de la journée se déroule cette histoire ? Traduis.
* Trouvez des mots dérivés en français pour les termes « gallicinia », « meridie » « lucebat »

**Venimus inter monumenta: homo meus coepit ad stelas <iter> facere; sedeo ego cantabundus et stel<l>as numero.**

* 4ème § : Où se déroule la scène ? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Quel choix de traduction ont effectué les traducteurs étrangers pour stel<l>as ? Quel est l’autre sens possible ?

**Traduction en espagnol :** seguí yo canturreando y fui contando las lápidas.

**Traduction en italien :** mentre io attacco a contare le lapidi fischiettando.

**Traduction en anglais:** I sit down singing, and start counting the gravestones.

**2/ Accroître le lexique en latin et en LV**

Classe de 5eme (1er trimestre) : Quis est Aeneas ?

* **Objectif**: Accroître le lexique en latin et en LV

**Traductions en anglais, allemand, italien, Enéide, I, v.375-385**

Traduction en anglais, (éditions Oxford World’s classics, traduction de Frederick Ahl, 2007)

“Ancient Troy was our home, though I wonder if Troy’s name has ever

Passed trough the ears of you gods. We’ve been blown over various seaways;

Now, some self-willed tempest has beached us on Libya’s coastline.

I am Aeneas the Righteous. I carry with me on my vessel

Household gods that I saved from the foe. My fame reaches heaven.

Seeking a homeland in Italy, I, mighty Jupiter’s offspring,

Had, when I launched upon Phrygian seas, two squadrons of ten ships.

My goddess mother showed me my course. Fate commanded. I followed.

Just seven ships have survived, all damaged by high seas and east winds.

Nobody knows me, I’ve nothing, I’m wandering Libyan deserts.

Europe and Asia reject me.”

**Traduction en allemand, (Editions Anaconda, Köln, traduction de Johann Heinrich Voss, 1799)**

Uns, von der grauenden Troja, wofern einst eueren Ohren

Trojas Namen erscholl, durch entlegene Meere geführet,

Warf mit blinder Gewalt der Orkan an die libyschen Ufer.

Ich bin Aeneas der fromme, dem Feind entriss’ne Penaten

Führ’ich in Schiffen daher, mein Ruhm drang hoch bis zum Äther.

Heim nach Italia streb ich, zum Stamm, der von Juppiter ausging.

Zwanzig Schiffe betrat ich und fuhr durch phrygische Woge,

Folgend dem Weg des Geschicks, des die göttliche Mutter mir nachwies.

Kaum sind sieben zerschlagne von Sturm und Brandungen übrig.

Selbst hier darbend und fremd, durchwandere ich Libys Wildnis,

Ich, den Europa verstiess und Asia.

**Traduction en italien,** [**http://www.aiutamici.com/ftp/eBook/ebook/Publio%20Virgilio%20Marone%20-%20Eneide.pdf**](http://www.aiutamici.com/ftp/eBook/ebook/Publio%20Virgilio%20Marone%20-%20Eneide.pdf) **Silvia Masaracchio, 2010**

« Una tempesta ci ha spinto alle spiagge di Libia

dopo un lungo errare per mari diversi,

partiti dall’antica troia (se mai il nome di Troia

venne alle vostre orecchie). Io sono il pio Enea

famoso sino alle stelle, porto con me sulla flotta

i Lari scampati al nemico. Cerco l’Italia, culla

della mia stirpe discesa da Giove. Seguendo la sorte

m’imbarcai sul mar frigio con venti navi : Venere

m’insegnava il cammino. Me ne restano sette

soltanto, sconquassate dal vento e dalle onde,

e ignoto a tutti, mendico, cacciato dall’Europa

e dall’Asia percorro I deserti di Libia.”

**Quelques extraits des fiches-élèves**

La présentation du héros (travail d’intercompréhension linguistique avec la traduction du texte en anglais et en italien)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | latin | anglais | italien |
| Nom et qualificatif : Je suis…. |  |  |  |
| Son ancêtre (il descend de…) |  |  |  |
| Sa mère : est-elle une mortelle ?  |  |  |  |
| Que transporte-t-il avec lui ? |  |  |  |
| Sa situation à l’arrivée sur les côtes africaines | ignotus |  |  |
| egens |  |  |

Enigmes de vocabulaire (intercompréhension latin / anglais / allemand / italien), la traduction en français sera observée plus tard

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| latin | anglais | allemand | italien | Mots français dérivés | *Traduction en français* |
| fama |  |  |  |  |  |
| patriam (patria) |  |  | Seul le nom du pays qu’il cherche à atteindre est indiqué |  |  |
| matre (mater) |  |  | Seul le nom de sa mère est indiqué |  |  |
| fata (fatum) |  |  |  |  |  |

Comprendre encore plus précisément le texte latin, en passant par la traduction en anglais et / ou en italien et la résolution d’énigmes. POSSIBILITE DE FAIRE DEUX GROUPES : ANGLAIS ET ITALIEN. La fiche sur les chiffres multilingue peut être exploitée et construite à cette étape du travail.

1. « aether » désigne en latin :
* Le monde sous-terrain des Enfers ?
* Le ciel ?
* La mer ?
1. Enée a pu sauver les Pénates en les prenant :
* A sa mère ?
* A son ex-femme ?
* Aux ennemis ?
1. Enée a commencé son périple avec :
* 2 bateaux ?
* 20 bateaux ?
* 12 bateaux ?
1. Il est arrivé en Afrique avec :
* 10 bateaux ?
* 5 bateaux ?
* 7 bateaux ?
1. L’Eurus est :
* Un dieu marin ?
* Le nom du bateau d’Enée ?
* Un vent d’est ?
1. Au moment où il parle, Enée parcourt :
* Les montagnes de Lybie ?
* Les déserts de Lybie ?
* Les plaines de Lybie ?

Classe de 4ème (1ertrimestre) : Texte de Tite Live sur Lucrèce, I, 58

* **Objectif**: Accroître et mémoriser le lexique latin / français en passant par l’anglais et l’italien.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mots du texte latin | Mots français dérivés | Mots du texte anglais | Mots du texte italien | Mots latins à retenir |  |
| inveniunt |  |  |  | invenio, is, ire, inveni, inventum :  |
| corpus |  | my body |  | Corpus, corporis, n : le corps |
| animus |  | My soul |  | animus, i, masc. : l’esprit, l’âme |
| vestigia |  | impress |  | vestigium, vestigii, n : empreinte, trace |
| alieni |  | another |  | alienus, a, um : d’autrui, étranger, autre |
| hospite |  |  |  | hospes, hospitis, m : l’hôte  |
| hostis |  | enemy |  |  |
| priore nocte |  | last nignt |  |  |

***Ce que Lucrèce veut faire…***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mots du texte latin | Mots français dérivés | Mots du texte anglais | Mots du texte italien | Mots latin à retenir |  |
| mors |  |  |  | mors, mortis, f :  |
| testis |  |  |  | testis, testis, masc : témoin |

***Ce qu’elle demande à son père et à son mari…***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mots du texte latin | Mots français dérivés | Mots du texte anglais | Mots du texte italien | Mots latin à retenir |  |
| dexteras |  |  |  | dextera, ae, f :  |
| adultero |  | the adulterer |  | Adulter, adulteri, masc |
| impune |  | Unpunished |  |  |

Classe de 5ème, début 2ème trimestre (texte Ausone, Eclogarum liber, VIII)

* **Objectif** : Comparer le lexique latin/LV et mettre en évidence l’influence du latin en anglais et en allemand / comparer avec les langues romanes

|  |  |
| --- | --- |
| De nominibus septem dierum XIV EGLOGAEPrimum supremumque diem radiatus habet Sol.Proxima fraternae succedit Luna coronae.Tertius adsequitur Titania lumina Mars.Mercurius quarti sibi vindicat astra diei.Inlustrant quintam Iovis aurea sidera zonam,Sexta salutigerum sequitur Venus alma parentem.Cuncta supergrediens Saturni septima lux est.Octavum instaurat revolubilis orbita Solem.  | 14 EKLOGEN5 Den ersten und den letzten Tag hat die mit Strahlen versehene Sonne.Als nächster rückt der leuchtende <Mond> dem brüderlichen Kranz nach.Als dritter folgt den titanischen Lichtern Mavors.Merkur beansprucht für sich die Sterne des vierten Tages.Es erleuchtet die fünfte Zone das goldene Gestirn Jupiters.10 Als sechste folgt dem heilbringenden Erzeuger Venus, die labende.Alles überschreitend , ist das siebte das Licht Saturns,Als achte stellt der zurückrollende Kreis die Sonne wieder her. |
|  | Ausonius 8th Eclogue.The first day and the last the ray-crowned sun holds for his own. The moon next succeeds to her brother's crown. Mars following these Titian lights, is counted third. Mercury claims for his own the stars of the fourth day. The golden star of Jupiter illumines the fifth zone,and in the sixth place kindly Venus follows the health-bringing father of the gods.The 7th day is Saturn's and comes last of all; for on the 8th the circling orbit restores the Sun once more."  |

**3/ Entrer en posture de réflexion sur les langues, créer une conscience linguistique**

Classe de 5ème, 1er trimestre : Quis est Aeneas ?

* **Objectif** : Comparer le fonctionnement de plusieurs langues : le génitif

Extrait de la fiche élève Enée

**Il s’agit de comprendre l’expression « Troiae nomen » et de déterminer le cas du nom « Troiae ».**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| latin | anglais | italien | allemand |
| Troiae nomen |  |  |  |

Classe de 5ème, 2ème trimestre : La familia

* **Objectif** : Donner du sens aux désinences casuelles du datif et traduire le datif / revoir le génitif.

|  |  |
| --- | --- |
| **m careievs m l asisabisio****vivos sibi fecit et careie****nigellae et careieae m f tertiae****[.]nor vi mater cvm gnata****[.]aceo miserabile fato qva[.]****pvra et vna dies detvlt a[.]****cinere[.]***AE, 1908, 186* | Marcus Careieus Marci libertus Asisabisio vivus sibi fecit et Careieae Nigellae et Careieae Marci filiae Tertiae annorum sex.Mater cum gnata jaceo.Miserabili fato, quas pura et una dies detulit ad cineres.Marcus Careius Asisabisio, Marcus’s freedman had this tomb built in his lifetime for himself and for Careiea Nigella and Careia Tertira, Marcus’s 6 year old daughters.By a sad twist of fate, one sereine day, just one, carried them in ashes. |

Classe de 5eme, fin d’année : Rome, retour vers le passé ! Les cas génitif et datif ont été abordés tout au long de l’année par comparaison avec les traductions en anglais pour le datif / en anglais, allemand / italien, selon textes, pour le génitif.

* **Objectif :** Développer l’aptitude à comparer le fonctionnement grammatical des langues vivantes au fonctionnement du latin

Proca deinde regnat .Is Numitorem atque Amulium procreat

Numitori, qui stirpis maximus erat, regnum vetustum Siluiae gentis legat

Plus tamen vis potuit quam voluntas patris aut verecundia aetatis : pulso fratre Amulius regnat.

Addit sceleri scelus : stirpem fratris virilem interemit ; fratris filiae Reae Silviae, per speciem honoris cum Vestalem eam legisset, perpetua virginitate spem partus adimit. Tite-Live, *Histoire romaine,* I, III, § 10-11

* Le texte a été dans un premier temps étudié en lecture analytique (latin seul). Puis une traduction en anglais est donnée et un point de langue (bilan sur la compréhension des cas, construction des désinences de la 3eme déclinaison) a lieu en s’appuyant sur cette traduction en anglais.

Proca was the next king. He begot Numitor and Amulius and left the ancient kingdom of the Silvian family to Numitor, the elder son. But violence had greater effect than the wish of the father or respect for seniority. Amulius expelled his brother and seized the throne. He added a second crime to the first: he killed his brother’s male issue and, under the pretext of honouring the daughter Rhea Silvia, made her a Vestal, thus depriving her of hope of children by the constraint of perpetual virginity.

Procreat **Numitorem**: he begot Numitor : –em : **ACCUSATIF**

stirpem **fratris** virilem interemit : he killed his brother’s male issue: -is : **GENITIF** (la descendance mâle de son frère) : **DE**)

Numitori regnum vetustum legat : -i : he left the ancient kingdom to Numitor : **DATIF/: (POUR / A)**

Perpetua virginitate spem partus adimit: -e: By the constraint of perpetual virginity: **ABLATIF. EN / PAR/ au moyen de** (idée de moyen)

Classe de 4ème, 3ème trimestre (texte Plaute, *Aulularia*)

* **Objectif :** Les questions de lieu : UBI / QUO. Comparaison avec l’allemand et l’anglais

|  |
| --- |
| Euclion, le héros avare de la pièce, s’exprime : que lui arrive-t-il ?Perii, interii,occidi ! Quo curram ? Quo non curram ? Tene, tene ! Quem? Quis?Nescio, nihil video, caecus eo atque equidem quo eam, aut ubi sim, aut qui sim,Nequeo cum animo certum investigare. Obsecro ego vos, mi auxilio,Oro, obtestor, sitis et hominem demonstretis quis eam abstulerit. |
| Eucl. (*running, wildly back and forth*) I'm ruined, I'm killed, I'm murdered! Where shall I run? Stop thief! Stop thief! What thief? Who? I don't know! I can't see! I'm all in the dark! Yes, yes, and where I'm going, or where I am, or who I am--oh, I can't tell, I can't think! (*to audience*) Help, help, for heaven's sake, I beg you, I implore you! Show the man that took it.  | Euklio. Ich bin hin, verloren, tot! Wo lauf' ich hin? Wo lauf' ich nicht hin?Halt' ihn! Wen? Ich weiß es nicht; ich sehe nichts mehr; wie ein Blinder, Geh' ich um. Wohin ich tappe, wer ich bin, und wo ich weile, das vermag ich nicht zu fassen. Flehend bitt' ich euch, beschwör' euch, Helft mir doch, zeigt mir die Spur des Menschen, der den Topf gestohlen! |